

Editores: Karl Kohut y Hans-Joachim König

Publikationen des Zentralinstituts für Lateinamerika-
Studien der Katholischen Universität Eichstätt
Serie A: Kongreßakten, 19

*Publicaciones del Centro de Estudios Latinoamericanos
de la Universidad Católica de Eichstätt*
Serie A: Actas, 19

Publicações do Centro de Estudos Latino-Americanos
da Universidade Católica de Eichstätt
Série A: Actas, 19

Akten der ADLAF-Tagung vom 23. bis 26.10.1996 im ZiF, Bielefeld:
„El espacio interior de América del Sur – Paraguay, Bolivia y las
provincias limítrofes de Argentina y Brasil“

Actas del Simposio ADLAF del 23 al 26 de octubre de 1996:
„El espacio interior de América del Sur – Paraguay, Bolivia
y las provincias limítrofes de Argentina y Brasil“

Actas do Simpósio ADLAF do 23 até o 26 de outubro de 1996:
„El espacio interior de América del Sur – Paraguay, Bolivia
y las provincias limítrofes de Argentina y Brasil“

Barbara Potthast, Karl Kohut,
Gerd Kohlhepp (eds.)

El espacio interior de América del Sur

Geografía, historia,
política, cultura

aeoy

Frankfurt/Main · Madrid

1999

INDICE

A manera de prólogo

Introducción

Barbara Potthast

I La situación histórico-política

Edberto Oscar Acevedo: La urbanización del espacio interior: fundación de ciudades y construcción de caminos en la época colonial

Dietrich Briesemeister: La expansión de las misiones jesuitas hacia el interior en la América colonial

Silke Hensel y Barbara Potthast: De la "provincia gigante de las Indias" a las "republicuetas" del espacio interior. ¿Desintegración política a causa de los nacionalismos?

Wilhelm Hofmeister: El cambio del sistema político y la consolidación de la democracia en Bolivia

Gustavo Becker M.: Dictadura — democracia — transición. El proceso de transformación en Paraguay

Jorge Miranda Luizaga: La implementación de la "Ley de Participación Popular y la Planificación Participativa Municipal" en regiones con población originaria (Andes, Amazonas, Chaco)

Wolfgang Schoop: Trabajo de desarrollo no-gubernamental en Bolivia

II Integración económica y socio-política en el espacio interior

Martin Friedrich: Hidrografía Paraguay-Paraná y la integración latino-americana

Juan Carlos Herken Krauer: Mercado interno, trabajo y migración en el contexto del MERCOSUR

Hartmut Sangmeister: MERCOSUR: Oportunidades y límites de la integración

Klaus Bodemer: El MERCOSUR hacia una inserción activa en la economía mundial

III Problemas socio-económicos y la explotación de los recursos naturales

Gerd Kohlhepp: Incorporação do espaço fronteiro do leste do Paraguai na esfera de influência brasileira

Jan M. G. Kleinpenning: La inmigración alemana al Paraguay y su papel en el desarrollo económico desde 1870

Ricardo Rodríguez Silveiro: Problemas económicos del Paraguay contemporáneo

Rasso Ruppert: El aprovechamiento del recurso coca y sus consecuencias económicas y sociales en Bolivia

Hartmut Gaese: El potencial natural del Chaco boreal y los problemas de la explotación agropecuaria

Martin Coy e Martin Remppis: A ocupação da região do Pantanal Matogrossense. O significado das transformações urbanas e rurais num espaço periférico

Carlos Reboratti: Integración y fragmentación de la economía campesina en los Andes del Sur

IV Identidades en el espacio interior

Barbara Potthast: El mestizaje del Paraguay como identidad nacional y mito nacionalista

Wolf Lustig: *Chácore purahéi* — canciones de guerra. Literatura popular en guaraní e identidad nacional en el Paraguay

Sonja M. Steckbauer: La situación del guaraní en el Paraguay actual

H. C. F. Mansilla: La identidad colectiva boliviana entre los tradicionales valores particularistas y las modernas coerciones universalistas

Mempo Giardinelli: El Chaco literario: una reinención

Los autores de este volumen

La situación del guaraní en el Paraguay actual

Sonja M. Steckbauer

El guaraní es la segunda lengua oficial del Paraguay desde el año 1992. El Paraguay es el único país en toda América Latina en el cual un idioma indígena ha tenido y tiene función de lengua nacional.

No es que pretenda con estas afirmaciones presentar como nuevo lo que ya es conocido, sino situarlo en el punto de enfoque para poder así tomar conciencia de que la situación lingüística del Paraguay es singular en toda Latinoamérica y por lo tanto digna de ser analizada con mayor detalle. El Paraguay es el único país latinoamericano realmente bilingüe en una situación de diglosia (según Fishman, en Zimmermann 1992); el único en el que una lengua autóctona comparte con el español la posición de lengua general y oficial; un país en el que la lengua indígena es hablada por la generalidad de los habitantes a pesar de que casi no hay indígenas (en el sentido racial) en el país — siendo éstos además hablantes de otros idiomas; un país en el que la lengua vernácula no sufre de un menosprecio tan marcado como en otros casos. En este sentido, visto lingüísticamente, el Paraguay no es periférico sino centro de interés en lo que se refiere a lenguas vernáculas.

En primer lugar, enumeraré los factores históricos importantes y situaciones especiales que contribuyeron a la situación actual, llevando a lo largo de los siglos al hecho de que una lengua indígena se hiciera lengua nacional y que con eso los hablantes de ésta tuvieran los mismos derechos legales que los del castellano. A continuación, expondré brevemente algunos de los cambios principales que llevó consigo la Constitución Nacional del 92, citando también los resultados del Censo Nacional del mismo año en lo que se refiere a las lenguas habladas en el país. Finalmente, concluiré con un análisis más detallado de la situación del guaraní en estos últimos años posteriores a la nueva Constitución, tanto en la calle como en la escuela y en los medios de comunicación.

1. La situación histórica¹

Los inicios

Debido a la escasa labor arqueológica desarrollada en la zona, disponemos de poca información en cuanto al origen o a la edad de la cultura de los guaraníes². Es sabido que poco antes de la conquista española, los pueblos de las familias tupí-guaraníes, provenientes como los caribes y los arauacos de la gran

¹ Para un estudio más detallado del tema, véanse Meitá 1992, Morínigo 1989.

² Por sus constantes victorias sobre sus enemigos, se autodenominaron orgullosamente *aba-rinif* (hombres de guerra), de donde deriva la palabra "guaraní".

selva amazónica, se asentaron en las selvas de ambas orillas del río Paraná y del río Paraguay. Aun tratándose de un pueblo de agricultores, migraban de tiempo en tiempo a otras regiones en búsqueda de la "tierra sin mal" (guar. *yvy marane y*; cf. Melià 1992, 17).

El descubrimiento de América coincide con un período de grandes migraciones de los pueblos guaraníes, así los *tupinambás* se instalaron en la costa atlántica brasileña entre el río Parnahyba y el San Francisco y los *ñe'engaitú* en el Amazonas central cerca de la actual Manaos. Los *carios* iniciaron la ocupación del Paraguay oriental para llegar hasta la costa atlántica y ocupar un territorio desde Río de Janeiro³ hasta la actual frontera brasileño-uruguayo. Los que se dirigieron hacia el Norte llegaron al Sureste de Bolivia donde se encontraron con los vasallos quechua-hablantes del reino incaico. Se autobautizaron con un nombre híbrido quechua-guaraní *chiriguanaí*, que significa "nuestros parientes de las tierras frías" (habitaban la misma zona los *aitines* y los *guarayos*, descendientes de ellos son los actuales chiriguanos). En el momento de la llegada de los españoles, las variantes del guaraní habladas por los pueblos guaraníes dispersados por el Sur de América eran probablemente bastante homogéneas y fácilmente entendibles entre ellos (cf. Melià 1992, 22s). Si comparamos esta situación, por ejemplo, con la del quechua constataremos que allí en la misma época la diversificación dialectal ya impedía una comunicación entre los diversos pueblos quechua-hablantes lo cual implicaría más tarde la necesidad y exigencia de recurrir a otro idioma, al español, como *lingua franca*⁴.

El guaraní, entretanto, se empleaba probablemente ya antes de la conquista española como medio de comunicación entre diferentes grupos lingüísticos tanto para sus relaciones políticas como de intercambio.

La conquista en el paraíso de Mahoma

En la época colonial, la situación de los guaraníes también se diferenciaba sustancialmente de la de otros hablantes de lenguas indígenas en América Latina por razones sociales: en primer lugar, porque mientras que en México y en el Perú los españoles se encontraron con unos imperios poderosos administrablemente organizados social, económica y militarmente, en el Paraguay no hubo tal imperio. Además, mientras que en los países arriba mencionados, los conquistadores se aliaron con los caciques con el fin de avasallar a los vencidos, en el caso del Paraguay se amistarón más con el pueblo indígena puesto que sus fines coincidían: aunque por diferentes razones, los dos estaban en

busca del sueño dorado o del paraíso terrestre. Mientras que los primeros buscaban el oro, los otros querían llegar a la ya mencionada tierra-sin-mal. Cuando los caciques entregaron sus hijas a los extranjeros, se crearon y criaron los primeros mestizos, pero en el caso paraguay, éstos últimos participaron más activamente en la vida y en la consiguiente conquista de los españoles, poniéndose de su parte.

En 1557, veinte años después de la fundación de la "madre de las ciudades", habitaban en Asunción unos 300 españoles padres de unos 3.000 mestizos⁵ — hecho por el cual los moralistas la llamaron "paraíso de Mahoma"⁶. Tanto los mestizos como la mayoría de los criollos eran bilingües con diversos grados de habilidad en la práctica del español. El español era para ellos la lengua oficial de la administración, de la escuela, de las funciones militares, religiosas y sociales, es decir, la lengua hablada en el ambiente del padre; mientras que el guaraní era la lengua utilizada diariamente en casa, con las madres y los parientes de descendencia indígena. Es interesante observar que en esta distribución lingüística — similar al panorama actual — la mujer juega por primera y no última vez un rol decisivo en la historia paraguayana (cf. Konezke 1964, 112-115).

Lengua general en la evangelización

La política lingüística aplicada en la evangelización por los jesuitas (1603-1768) se basaba en la idea de servirse de la lengua más apropiada para sus fines, la cual era en este caso el guaraní, como lo demuestra el Sinodo de Asunción de 1603:

[...] por haber muchas lenguas en estas provincias y muy dificultades, que para hacer traducción en cada una de ellas, fuera confusión grandísima [...] ordenamos y mandamos que la Doctrina y Catecismo que se ha de enseñar a los indios sea en la lengua guaraní por ser la más clara y hablarse casi generalmente en estas provincias (2a. Constitución, Primera Parte; cit. en Melià 1993a, 28s).

Con ello, el guaraní recibió el status de "lengua general", lo que conllevó a un mejoramiento de su prestigio, una distribución territorial enorme y la necesidad de ser fijada y descrita en su gramática y vocabulario. Baste con mencionar las obras de Antonio Ruiz de Montoya y recordar que su *Tesoro de la lengua Guaraní* (1639) y su *Arte y vocabulario de la lengua guaraní* (1640) fueron las primeras obras de este tipo dedicadas al estudio profundo de una lengua indígena.

⁵ En aquella época, a los mestizos se les llamaba "mancebos de la tierra" (cf. Morínigo 1989, 54).

⁶ Cf. Morínigo 1989, 44. Cabe repetir el título de la tesis de habilitación de Barbara Pothast-Jukeit 1994: 'Paradies Mohammeds' oder 'Land der Frauen'? Zur Rolle von Frau und Familie in Paraguay im 19. Jahrhundert.

³ Los guaraníes de Río de Janeiro se llamaron a sí mismos "carios", por eso llaman hoy "cariocas" a los nacidos en esa ciudad y en guaraní *caria-y* (hijo de cario) a los varones paraguayos (cf. Morínigo 1989, 20).

⁴ Véase sobre el tema de la imposibilidad del quechua como *lingua franca* Steckbauer 1996 con una vasta bibliografía.

¿Lengua nacional en la Independencia?

A fin de demostrar su independencia, un estado joven requiere como parte de su identidad nacional una lengua nacional.

Esta era, para el Paraguay, el castellano; de tal modo, en 1812 la Junta Gubernativa publicó las *Instrucciones para Maestros de Escuelas* en las que se les pedía que desterraran el guaraní y procuraran la buena pronunciación de las palabras castellanas (cf. Cardozo 1985, 193). A pesar de ello, a lo largo del siglo XIX, toda la educación básica se realizó en guaraní siendo ésta la lengua hablada por la gran mayoría del país y, por lo tanto, la verdadera lengua nacional⁷. El *Catecismo político y social para el uso de alumnos en la Escuela Normal* (1855) de Carlos Antonio López no podía impedir que los militares continuaran hablando en guaraní, de lo que su sucesor se aprovecharía más tarde.

Lengua secreta en la guerra

En la guerra de la Triple Alianza (1864-1870), cuando el pueblo necesitaba un símbolo de unión, el guaraní adquirió esta función y sirvió como vehículo secreto y de reserva militar (cf. Melià 1992, 168). Uno de los frutos de la nueva consideración de la lengua fue el surgimiento de una primera expresión literaria.

Después de la guerra, se repitió la política en contra de la lengua autóctona al ser ésta considerada como impedimento y problema para el desarrollo moderno del Paraguay. Se prohibió este símbolo de la "barbarie" en la escuela y en la casa, como ya afirmara el mismo lingüista Morínigo:

Yo nací en la Asunción [en 1904] y me crié en esa ciudad bilingüe [...] Mis padres hablaban muy bien en guaraní, pero a los hijos en casa nunca se nos permitió hablar en guaraní y hasta los doce años fuimos a escuelas donde a los chicos no se les permitía hablar guaraní en circunstancia alguna (Morínigo 1989, 180).

Como había sucedido en la Guerra Grande, la Guerra del Chaco (1932-1935) levantó nuevamente el prestigio del guaraní. Por razones de seguridad, el gobierno prohibió el uso del español en el campo de batalla: "Las conversacio-

nes y las claves secretas se harán exclusivamente en guaraní", fue la orden imperante⁸.

Una vez más, el péndulo lingüístico entre el desprecio de la lengua guaraní en tiempos de paz y el fomento de la misma en época de guerra se movió hacia la segunda vertiente y esto se aprovechó para crear una representación cultural en el ámbito de la música y de la literatura⁹.

Sin embargo, el péndulo lingüístico se volvió a desplazar hacia la dirección contraria, por lo que, después de la Guerra del Chaco, la situación del guaraní empeoró de nuevo al perder su función de lengua de unión y de lengua secreta.

En la Constitución de 1967, la lengua guaraní dio su primer paso hacia la valoración y el reconocimiento oficial. Consta que:

Los idiomas nacionales de la República son el guaraní y el español. Será de uso oficial el español (Art. 5; cit. en Melià 1992, 173).

El estado fomentará la cultura en todas sus manifestaciones. Protegerá la lengua guaraní, y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento (Art. 92; cit. en ibíd.).

Fue recién en 1992 cuando a esta lengua se le permitió después de siglos de utilización inoficial continuar con su andadura de forma oficial. En este año, la situación del guaraní iba a dar un paso importante hacia adelante.

2. La situación en 1992

Las circunstancias históricas anteriormente mencionadas llevaron al hecho de que en 1992, cuatro siglos y medio después de la llegada de los primeros colonizadores al territorio actual paraguayo, siguiera en vigor la lengua autóctona, hablada incluso por un mayor número de personas.

El cuadro de la siguiente página demuestra la distribución de las lenguas en el Paraguay según el Censo de 1992¹⁰:

⁸ Artículo 7, número 51 del Comando en Jefe del Ejército del Chaco; cit. en Melià 1992, 173.

⁹ Sobre el tema, véase Wolf Lustig en este mismo volumen.

¹⁰ Aunque soy consciente de que los datos de un censo no son muy fiables en cuestiones lingüísticas al no participar generalmente especialistas en la labor, estoy convencida de que por lo menos permiten dar una cierta relación.

⁷ Existe poco material didáctico en español: *Instrucciones de enseñanza para letras*, elaborado por un jesuita; 1855 *Catecismo político y social para el uso de alumnos en la Escuela Normal*, época de Carlos Antonio López; 1863 *Instrucciones donde [...] se enseñan las obligaciones de un vasallo*, época de Francisco Solano López. Cabe recordar que en el siglo XIX no existía todavía imprenta en el Paraguay: "En guaraní, no hay ni una hoja de planillas de alumnos". (Datos extraídos de la conferencia de Heinz Peters en septiembre de 1996 en Asunción sobre el tema "El sistema educativo paraguayo desde 1811 hasta 1865".) Cf. también Melià 1992, 166.

Paraguay: idioma del hogar
Censo 1992

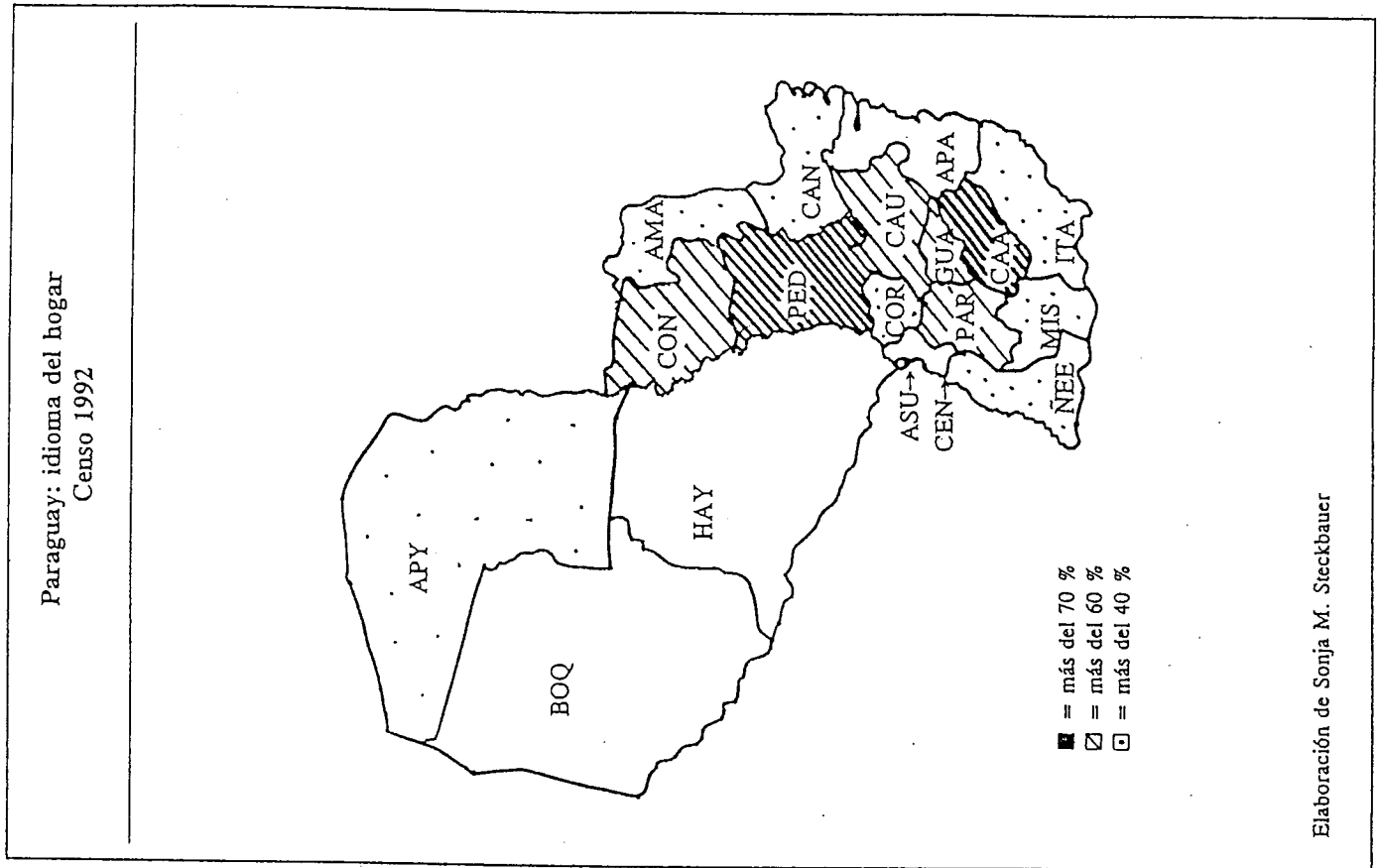
Población total	4.111.991	100 %
Guaraní	1.614.105	39,25 %
Guaraní + Castellano	2.010.853	48,90 %
Castellano	261.118	6,35 %
Portugués	134.639	3,32 %
Alemán	35.874	0,87 %
Lenguas indígenas	29.482	0,72 %
Población indígena por etnia	49.487	1,20 %

Según el Censo Nacional de Población de 1992, el 88 % de la población paraguaya habla el guaraní como lengua materna o como segunda lengua, mientras que solamente el 55 % habla el castellano. Siguen en importancia numérica el portugués y el alemán, como consecuencia de las corrientes migratorias llegadas al país.

También es interesante observar que menos del 1 % de la población paraguaya pertenece a la categoría lingüística de "otras lenguas indígenas". En todo el territorio nacional existen 17 etnias pertenecientes a cinco familias lingüísticas: las Guaicurú, Guaraní, Mascóy, Mataco y Zamuco. Según otros datos del Censo, la población indígena asciende a 49.487 habitantes, es decir, un 1 % del total de la población paraguaya (cf. Corvalán 1995, 10). Falta añadir que algunas de estas etnias enumeradas sin ningún comentario en el censo, pertenecen a su vez a la familia guaraní, como es el caso de los Pai-Tavyterá, los Mbãa o los Chiripá.

El mapa lingüístico de las próximas dos páginas — que hice tomando los datos del Censo Nacional de Población de 1992 — intenta demostrar la distribución por departamentos de las lenguas en el Paraguay¹¹.

¹¹ Cabe explicar que, con la excepción del Chaco, no incluí en mi trabajo departamentos de menos de 100 mil habitantes para evitar una confusión de los datos: por ejemplo, en el departamento Boquerón, los 8.000 alemanes residentes allí, en su mayoría pertenecientes a la colonia de los menonitas, suponen la tercera parte de la población. Por esto solamente he escogido los datos más representativos.



Paraguay: idioma del hogar
Censo 1992

Abreviatura	Departamento	Guaraní %	Guaraní y Castellano %	Castellano %	Otros %
AMA	Amambay	46,88	30,60	5,30	7,76 Portugués
APA	Alto Paraná	28,52	47,25	5,15	17,05 Portugués
APY	Alto Paraguay	57,65	29,40	1,31	
ASU	Asunción	2,39	73,48	21,40	0,79 Coreano
BOQ	Boquerón	14,26	12,75	3,99	32,52 Alemán
CAA	Caazapá	75,94	19,75	0,56	3,28 Portugués
CAN	Canindeyú	43,42	16,82	1,86	33,43 Portugués
CAU	Caaguazú	67,42	27,50	1,10	1,93 Portugués 1,18 Alemán
CEN	Central	12,08	79,34	8,11	
CON	Concepción	68,89	26,81	1,83	1,97 Portugués
COR	Cordillera	54,38	43,80	1,55	
GUA	Guairá	64,17	33,13	1,92	0,58 Alemán
HAY	Pdte. Hayes	25,40	46,99	2,88	5,27 Alemán
ITA	Itapúa	44,17	42,67	8,79	1,80 Portugués 1,39 Alemán
MIS	Misiones	42,03	54,17	3,48	
ÑEE	Ñeembucú	40,87	55,86	3,15	
PAR	Paraguari	61,88	37,00	0,96	
PED	San Pedro	80,45	16,92	0,62	1,52 Alemán

Las áreas sombreadas corresponden a los departamentos con el mayor porcentaje de hablantes monolingües del guaraní. Es interesante observar que en varios departamentos la población guaraní-hablante alcanza más de las dos terceras partes, como en San Pedro (80,45 %), en Caazapá (75,94 %), en Concepción (68,89 %) y en Caaguazú (67,42 %). Se trata en estos casos de departamentos rurales con pocas concentraciones urbanas, generalmente en el centro del Paraguay, es decir, también con poca influencia extranjera.

Como era de esperar, el mayor número de bilingües se encuentra en los departamentos Central (79,34 %) y Asunción (73,48 %), debido a la fuerte migración urbana, no solamente nacional sino también internacional con inmigrantes provenientes de Argentina y Chile.

Mientras que en los departamentos del centro del Paraguay el número de monolingües en guaraní es relativamente alto, en los departamentos que limitan con Argentina encontramos un elevado porcentaje de hablantes bilingües en guaraní y castellano, por ejemplo, el 47,25 % en Alto Paraná o el 42,67 % en Itapúa.

En los departamentos fronterizos con el Brasil, el número de los hablantes del portugués puede alcanzar hasta el 33,43 % (Canindeyú), por lo que de esta manera disminuye el número de monolingües en castellano al 1,86 %. Queda claro que en estos departamentos donde — repitiendo el ejemplo de Canindeyú — tan sólo el 18,68 % de la población tiene el castellano como primera o segunda lengua, ésta no sirve como lengua generalmente utilizada en asuntos oficiales o privados.

El último aspecto que nos parece importante mencionar es que en gran parte de los departamentos rurales el 1 % o incluso menos de la población habla únicamente el castellano, como por ejemplo en Caazapá el 0,56 %, en San Pedro el 0,62 % o en Paraguari el 0,96 %. Regresando al cuadro de la página anterior se constata que — en un país con un 6 % de monolingües en castellano y un 39 % de monolingües en guaraní — esta última sobrepasa con creces a la primera en importancia numérica.

Ningún censo puede tener en cuenta las variedades lingüísticas habladas en un país, sin embargo, en el caso del Paraguay serían especialmente interesantes por la variedad y el gran número de idiomas oficiales y no oficiales que confluyen a la vez en todo el territorio. No nos podemos detener aquí en presentar las variantes lingüísticas del español paraguayo, caracterizado por fenómenos como el voseo por influencia del español argentino¹², así como por la influencia del guaraní en la fonética castellana, por ejemplo la nasalización ([votó] botón, [kornú] común) y entonación en la última sílaba, o en la morfosintaxis, como

¹² Tal es así que en los colegios paraguayos se enseñan las siguientes formas del verbo: yo tengo, vos tenés, él tiene, nosotros tenemos, ustedes tienen, ellos tienen (en *Material educativo de Fe y Alegría*).

el sufijo interrogativo del guaraní *pitó* en la pregunta, confusión en el artículo etc. Tampoco nos interesan aquí las interferencias entre estas dos lenguas.

Sin embargo, me parece importante mencionar que la variante lingüística comunmente hablada en el Paraguay es el jopará. Se trata de una "media lengua", denominación de Muysken (1979) para el caso del quechuañol en Ecuador. Mas a diferencia de este último, el jopará en el Paraguay sí que es entendible para la población no totalmente bilingüe, por lo que se ha llegado a considerar como la *tercera lengua del país*¹³. La palabra "jopará" significa juntar, mezclar (en guaraní *jete'a*) las dos lenguas.

Dependiendo de las circunstancias que conforman al hablante, a la situación y al lugar del que éste procede, se pueden diferenciar múltiples variantes del jopará. Estas van desde un guaraní con pocos hispanismos léxicos hasta un castellano con sufijos en guaraní, en el segundo caso resulta fácilmente entendible para un hispano-hablante, mientras que en el primer caso el captar el sentido de la oración se hace casi imposible para éste. Debido a esta variedad de marcado carácter individual, cada hablante puede escoger casi libremente sus ingredientes lingüísticos a la hora de entablar una comunicación. Por esto no se ha podido desarrollar hasta ahora una descripción sistemática del jopará. Quizá sea ésta una de las razones por la que esta variante lingüística, el jopará, goza de menor prestigio en la actualidad.

Es importante recalcar que en el Paraguay, la población vernáculo-hablante es en su mayoría una población originalmente rural y campesina, en los últimos años cada vez más urbana, pero no es indígena en el sentido racial y es culturalmente diferente a la tradicional concepción de indígena, del área andina, por ejemplo, hablando sin embargo una lengua indígena (cf. Corvalán 1982).

Recordamos que el guaraní se hallaba en una situación de aceptación individual y general, por el puro uso del 94 % de la población, pero no tenía aceptación legal. Frente a esta situación, el gobierno paraguayo se vio obligado a reconocerlo en la *Constitución Nacional* del año 1992 en varios artículos:

Constitución Nacional República del Paraguay

Parte I, Cap. V. De los pueblos indígenas

Artículo 62. De los pueblos indígenas y grupos étnicos

Esta Constitución reconoce la existencia de los pueblos indígenas, definidos como grupos de cultura anteriores a la formación y organización del estado paraguayo.

Artículo 63. De la identidad étnica

Queda reconocido y garantizado el derecho de los pueblos indígenas a preservar y a desarrollar su identidad étnica en el respectivo hábitat. Tienen derecho, asimismo, a aplicar libremente sus sistemas de organización política, social, económica, cultural y religiosa, al igual que la voluntaria sujeción a sus normas consuetudinarias para la regulación de la convivencia interna, siempre que ellas no atenten contra los derechos fundamentales establecidos en esta Constitución. En los conflictos jurisdiccionales se tendrá en cuenta el derecho consuetudinario indígena.

Artículo 65. Del derecho a la participación

Se garantiza a los pueblos indígenas el derecho a participar en la vida económica, social, política y cultural del país, de acuerdo con sus usos consuetudinarios, esta Constitución y las leyes nacionales.

Parte I, Cap. VII. De la educación y de la cultura

Artículo 77. De la enseñanza en lengua materna

La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República.

En el caso de las minorías étnicas cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales.

Parte II, Cap. I. De las declaraciones generales

Artículo 140. De los idiomas

El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe.

Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro.

Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.

¹³ El término ya fue empleado por Martín Dobrizhoffer en 1784; está discutido en Melia 1992, 183ss. Sobre el jopará véase Lustig 1995.

"Establecer las modalidades de utilización" (Art. 140) de las dos lenguas implicaba — por lo menos, en teoría — unos cambios profundos especialmente en lo que atañe a los diferentes niveles de educación, desde el elemental hasta el universitario. A continuación, presentaremos tanto los cambios realizados así como los logros posteriores a la entrada en vigor de la Constitución.

3. Desde 1992 hasta la actualidad

Según el Artículo 77, "La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando." Como consecuencia, se reorganizó el mismo año de 1992 el CARE, el Consejo de la Reforma Educativa, previendo entre las principales medidas que necesariamente había que adoptar la reconstrucción e implementación de un amplio y renovado Programa de Educación Bilingüe, que reemplazaría al de 1983 (cf. Corvalán 1995, 7). En el marco de la Reforma Educativa se concretó en 1994 el Plan Nacional de Educación Bilingüe (PNEB). Básicamente se sustituye el modelo de educación bilingüe de transición, que implicaba una castellanización disfrazada — tal y como lo encontramos en el Perú con el quechua —, por el modelo de educación bilingüe de mantenimiento: según la *Guía Didáctica para el Aprendizaje de Guaraní como Lengua Materna*, editada por el Ministerio de Educación y Culto (1994), se dedicará en el futuro un 15 % de las clases en el primer grado a la enseñanza de la segunda lengua hasta llegar a un 50 % en el noveno grado.

El modelo del PNEB contempla dos modalidades, la de los guaraní-hablantes y la de los castellano-hablantes. Ambas modalidades se desarrollan en tres ciclos de la enseñanza escolar básica, con diferentes objetivos y niveles de competencia lingüística, de acuerdo con el perfil lingüístico y educativo del alumno. El objetivo es un manejo equilibrado de las dos lenguas guaraní y castellano.

Para el *Tercer Ciclo* se espera que el/la alumno/a emplee el guaraní en la comunicación oral y escrita con un nivel de competencia adecuado a las exigencias de su contexto cotidiano. Además que utilicen eficientemente el español en forma oral y escrita como instrumento de comunicación e integración sociocultural de incorporación a las manifestaciones científicas y universales (Corvalán 1996, 18).

Aparte del Ministerio de Educación, otras asociaciones y organismos nacionales e internacionales promueven la educación para guaraní-hablantes en todo el país. Este es el caso, por ejemplo, de la Organización no gubernamental internacional *Fe y Alegría*. En 1996, sus colaboradores me confirmaron que atienden a más de 7 mil alumnos en cinco departamentos del Paraguay, tanto en los

40 centros educativos como con un programa radiofónico de carácter didáctico de media hora de duración y periodicidad diaria¹⁴.

Aunque el prestigio de la lengua vernácula es mucho más alto en el Paraguay que en los otros países latinoamericanos que igualmente se encuentran en una situación de bilingüismo o plurilingüismo, como es el caso de México, también en el país estudiado se ha podido notar una actitud negativa de los padres hacia el guaraní¹⁵. Generalmente, los guaraní-hablantes son los padres de familia de menores recursos que se encuentran en una situación de marginación. Consideran necesario que sus hijos aprendan el castellano en la escuela puesto que ven el castellano como arma necesaria para ocupar un status social más alto y para adquirir mejores condiciones de vida y por lo tanto tienen una actitud crítica hacia la educación bilingüe. Por el otro lado, los hablantes del castellano no ven la necesidad de aprender el guaraní ya que niegan la funcionalidad de esta lengua y prefieren que sus hijos estudien otra segunda lengua, como, por ejemplo, el inglés o el alemán (cf. González 1996, 23).

Para compensar esta actitud, en el Paraguay se llevó a cabo un programa de sensibilización a los padres de familia, con el propósito de orientar la valoración de la lengua guaraní, así como su inserción en la Educación Escolar Básica. Sin querer disminuir el trabajo efectuado en el Paraguay, hace falta mencionar que el prestigio del guaraní siempre ha sido más alto que el de otras lenguas vernáculas en otros países latinoamericanos, en parte por la especial evolución histórica arriba explicada. Como veremos en la próxima cita, que contempla las conclusiones de un estudio realizado sobre el tema, la reorientación de los padres de familia sobre la educación bilingüe ha sido fructífera:

Los maestros notan un mejoramiento en el nivel de rendimiento de los alumnos, gracias a la mayor comprensión y participación así como el entusiasmo que genera en los chicos y su mayor interés en aprender. Esto contribuye a que los niños/as y docentes se sientan protagonistas de su propio aprendizaje, lo cual favorece la autoestima (Corvalán 1996, 18).

Sin embargo, también en el Paraguay los maestros bilingües se están enfrentando a determinados problemas en programas de educación bilingüe, como son la falta de suficientes materiales educativos¹⁶. A pesar de que el número de ha-

¹⁴ Fe y Alegría es una institución de la orden jesuita, el coordinador actual es el Padre José María Blanch. Está financiada por la UNICEF y por la "Dreikönigsaktion der Katholischen Jungschar Österreich".

¹⁵ En un caso estudiado en México, el de los huicholes, constatamos que es justamente este menoscabo de la lengua vernácula como lengua escolar lo que más dificulta la enseñanza bilingüe-bicultural. Cf. Steckbauer 1995.

¹⁶ En la bibliografía citaremos el material didáctico elaborado por el Ministerio de Educación y Culto hasta la redacción del presente artículo en 1996.

blantes bilingües en guaraní y castellano es muy alto, como se demostró en las páginas anteriores, a los maestros les falta la capacitación profesional para enseñar en guaraní. "La formación docente es clave en la educación bilingüe", constata Teresa González en un artículo de la revista *Acción* del año 1996 dedicada al tema del bilingüismo en el Paraguay. Aunque los artículos de la revista mencionada se caractericen normalmente por un tono bastante crítico o negativo, cabe constatar que el hecho de que este tema entrara en discusión de tal manera ya es un claro indicio del interés que se da por él y da lugar a esperanzas para un mejoramiento de la situación.

Una consecuencia más a largo plazo viene a ser que, a fin de garantizar la verdadera igualdad de derechos de la totalidad de la población paraguaya, los hispano-hablantes deberían aprender el guaraní. Se implementaron cursos obligatorios de guaraní en las escuelas secundarias y en las universidades del país. Tanto maestros de colegios como profesores de universidades me confirmaron de manera optimista y bastante realista a la vez que en un cursillo de un año con dos horas semanales no logran enseñar mucho guaraní a los estudiantes, pero sí que se les puede dar una idea de cultura popular, por ejemplo, a través de poesía y música en guaraní. También se está fomentando últimamente la literatura, especialmente la poesía en guaraní.

Tal es así que el guaraní ha entrado en los medios de comunicación. Varios periódicos y revistas paraguayos (*Ultima Hora*, *ABC* y *Noticias*) dedican regularmente un espacio a la lengua nativa, ya sea en forma de artículos en guaraní o que tratan de esta lengua, o bien en textos que promueven el aprendizaje de la lengua guaraní.

Con esto, regresamos al Artículo 77 de la *Constitución Nacional del Paraguay* y repetimos que "Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República". De tal manera, queda reconocido el derecho de los pueblos indígenas — así como el de los hablantes de lenguas indígenas — a participar en la vida económica, social, política y cultural del país, lo que supone, por ejemplo, el derecho de hacer uso de su lengua materna en conflictos jurisdiccionales (véase también el Artículo 63).

Para responder de inmediato a esta demanda y como primer paso modelo, la *Constitución Nacional del Paraguay* se tradujo al guaraní. Como ejemplo, citaremos el Artículo 140, "De los idiomas", anteriormente citado en español:

Paraguay retã leiguasu

Artículo 140. Ñe'ẽiguéra rehegua

Paraguay ha'e tetã hembiaakuva arandu hetáva ha ñe'ẽ mokõiva.
Estado ñe'ẽ tee ha'e castellano ha guarani. Léipe he'iva'erã mba'etí-chapa ojeporúta mokõivéva.
Mayma ypykue ñemoñape ñe'ẽ ha opaite imbovyvéva ñe'ẽ, ha'e tetã rembikuaa arandu avei.

Conclusión y perspectivas

La lengua guaraní ha sobrevivido bastante bien los altibajos lingüísticos de los siglos pasados, ha ido adaptando su léxico — recurriendo a préstamos y construcciones intralingüísticas — a las necesidades impuestas desde las misiones jesuitas hasta la urbanización actual, además, su prestigio ha sido siempre bastante mejor que el de otras lenguas indígenas de América del Sur.

El guaraní ha dejado de ser una lengua india para poder ser el instrumento de la expresión de los sentimientos colectivos de un pueblo que pugna por ser parte de la vida occidental (Morínigo 1989, 177).

El prestigio del que goza el guaraní en el Paraguay no es un hecho pasajero sino que cada vez se va reafirmando más agarrando paso firme en el camino que conduce al próximo milenio.

Bibliografía¹⁷

- Acción. Revista paraguaya de reflexión y diálogo. Paraguay: sus historias y sus lenguas.* 1996, octubre, 168.
- Atlas Lingüístico Guaraní-Románico. Poranduty Avane'e ha Karaine'eme Cuestionario Guaraní-Castellano.* 1995. Edición de Harald Thun; Mario Bogado; en colaboración con Almidio Aquino; Wolf Dietrich; Norma Díaz; Beate Keller. Westensee.
- Bertoni, Moisés S. 1920. *La lengua guaraní como documento histórico. Estructura. Inalterabilidad. Consecuencias para la etimología.* Puerto Bertoni: Ex Sylvis.
- Burri, Stefani. 1996. *Los grupos mbyá en el Paraguay oriental. Una aproximación antropológica a su situación actual y a sus prácticas sociales, políticas y económicas.* Berna: Edición propia. Tesis.
- Cadogan, León. 1992. *Diccionario Mbya-Guaraní-Castellano.* Edición preparada por Friedl Grünberg. Asunción: CEPAG.
- Cardiel, José. 1989. *Las misiones del Paraguay.* Edición de Héctor Sáinz Ollero. Madrid: Historia 16.
- Cardozo, Efraim. 1987. *Breve historia del Paraguay.* Asunción: El Lector.

¹⁷ La escasez de referencias bibliográficas sobre la situación lingüística en el Paraguay me ha llevado a incluir en la bibliografía obras que, si bien no aparecen expresamente reseñadas en el trabajo, resultan de gran utilidad para quien quiera profundizar en el tema.

- Chamorro, Graciela. 1995. *Kurusu ñe'ëngatu. Palabras que la historia no podía olvidar*. Con un prefacio de Bartomeu Melià. Asunción: CEA.
- Constitución Nacional República del Paraguay*. 1992. Edición oficial Castellano-guaraní. Asunción: Imprenta Nacional.
- Conto, Hildo Honorio do. 1978. *Das Konsonantensystem des Guaraní*. Köln: Tesis.
- Corvalán, Graziella. 1982. El bilingüismo en la educación en el Paraguay: ¿es creativo u opresivo? En: Corvalán/de Granda 1982, 161-267.
- . 1992. El bilingüismo urbano en el Paraguay. El caso de la ciudad de Asunción. En: *A.L.H.* 8, 9-41.
- . 1995. *Educación para todos y bilingüismo del Paraguay. Estudio de caso*. Asunción: UNESCO, CPES.
- . 1996. Los dilemas del bilingüismo en el Paraguay. En: *Acción* 168, 16-21.
- ; Germán de Granda. 1982. *Sociedad y lengua: Bilingüismo en el Paraguay*. 2 vols. Asunción: CPES.
- Dietrich, Wolf. 1986. *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- . 1993. *Die indianischen Sprachen und die (latein)amerikanische Identität*. Münster: Westfälische Wilhelms-Universität.
- Domínguez, Ramiro. 1978. Glosario del yopará. En: *Suplemento Antropológico* 13, n° 1-2, sin págs.
- Gleich, Uta von. 1993. Paraguay — Musterland der Zweisprachigkeit. En: *Quo vadis, Romania? Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik* 1, 19-30.
- [sp.: Paraguay — País bilingüe modelo: ¿Del mito a la realidad? En: *Pueblos Indígenas y Educación* 1993, n° 27-28, 111-131. Quito: Abya-Yala].
- González, Teresa. 1996. Ahora guaraní; ahora castellano. En: *Acción* 168, 22-24.
- Granda, Germán de. 1979. El español del Paraguay: temas, problemas y métodos. En: *Estudios Paraguayos* 7, 1, 9-145.
- . 1980. Lengua y sociedad: Notas sobre el español del Paraguay. En: *Estudios Paraguayos* 8, 1, 9-140.
- . 1982a. Hacia la caracterización lingüística del español paraguayo. En: *Estudios Paraguayos* 10, 2, 67-165.
- . 1982b. Actitudes sociolingüísticas en el Paraguay. En: Corvalán/de Granda 1982, 445-472.

- . 1990. Hacia una valoración del proceso de interferencia léxica del guaraní sobre el español paraguayo. En: *Revista paraguaya de sociología* (Asunción) 27, n° 77.
- Grünberg, Friedl. 1995. *Auf der Suche nach dem Land ohne Übel. Die Welt der Guaraní-Indianer Südamerikas*. Wuppertal: Peter Hammer.
- Guasch, Antonio. 1996. *El idioma Guaraní. Gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: CEPAG.
- ; Diego Ortiz. 1993. *Diccionario Castellano-Guaraní — Guaraní-Castellano*. Asunción: CEPAG.
- Hartmann, Peter Claus. 1994. *Der Jesuitenstaat in Südamerika 1609-1768. Eine christliche Alternative zu Kolonialismus und Marxismus*. Weissenhorn: Anton H. Konrad.
- Kahle, Günter. 1965. Das Guaraní als paraguayische Volkssprache. In: *Kölner Ethnologische Mitteilungen* 4, 105-117.
- Konetzke, Richard. 1958. *Colección de Documentos para la Historia de la Formación Social de Hispanoamérica. 1493-1810*. Madrid: CSIC.
- . 1964. Die Bedeutung der Sprachenfrage in der spanischen Kolonisation Amerikas. In: *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 1, 72-116.
- Krivoshchin de Canese, Natalia. 1994 [1983]. *Gramática de la lengua guaraní*. Asunción: Colección Ñemity.
- . 1996. *Cultura y bilingüismo en el Paraguay*. Manuscrito.
- ; Feliciano Acosta Alcaez. 1990. *Ñe'ëryru. Diccionario Guaraní-Español*. Asunción: Ediciones y Arte.
- ; Graziella Corvalán. 1983. *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción: CPES.
- Lustig, Wolf. 1995. *Mba' éichapa oiko la guaraní? Guaraní y jopara en el Paraguay*. Internet.
- . 1996. *Guaraní für Paraguay. Wort für Wort*. Bielefeld: Reise Know-How Verlag Peter Rump (Kauderwelsch, 34).
- Melià, Bartomeu S.J. 1987. Os mil rostos do guaraní. En: *Khipu. Revista bilingüe de cultura sobre América Latina* (München) 19, 33-36.
- . 1988. *Una nación, dos culturas*. Asunción: CEPAG.
- . 1992. *La lengua guaraní del Paraguay: historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.

- 1993a. *La lengua guaraní en tiempos de colonia*. Versión castellana, corregida y aumentada de *La création d'un langage chrétien dans les Rédactions des Guaraní au Paraguay*. 2 vols. Asunción: CEPAG. [Strasbourg 1969. Thèse].
- 1993b. *El Guaraní conquistado y reducido*. *Ensayos de etnohistoria*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología.
- 1995a. Una nación — dos culturas. El bilingüismo en Paraguay. En: *Humboldt* (Ed. Internationales, Bonn) 37, 115, 70-71.
- 1995b. *Elogio de la lengua guaraní. Contextos para una educación bilingüe en el Paraguay*. Asunción: CEPAG.
- 1996. Bilingüismo y escritura. En: *Acción* 168, 25-28.
- ; Luis Farré; Alonso Pérez. 1992. *El guaraní a su alcance. Un método para aprender la lengua guaraní del Paraguay*. Asunción: CEPAG.
- Ministerio de Educación y Culto (ed.). 1994. *Guía Didáctica para el Aprendizaje de Guaraní como Lengua Materna*. Asunción.
- (ed.). 1995a. *Bilingüismo y Políticas Lingüísticas*. Asunción.
- (ed.). 1995b. *Guía Didáctica del Docente*. Asunción.
- (ed.). 1995c. *¿Hacia dónde va la educación bilingüe?* Asunción.
- (ed.). 1995d. *Propuestas. Educación bilingüe*. Asunción.
- (ed.). 1995e. *El Proyecto Educación Bilingüe de la Reforma Educativa, un desafío de calidad*. Asunción.
- Montoya, Antonio Ruiz de. 1993 [1640]. *Arte de la lengua guaraní*. Edición facsimilar con introducción y notas por Bartomeu Melià. Transcripción actualizada del texto original por Antonio Caballos. Asunción: CEPAG.
- Morínigo, Marcos Augusto. 1989. *Raíz y destino del guaraní*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos.
- Muysken, Pieter. 1979. La mezcla de quechua y castellano: El caso de la "media lengua" en el Ecuador. En: *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura* (Lima) 21, 3, 41-56.
- Ortiz, Diego; Domingo Aguilera; Elda Marecos. 1990. *Hablemos Guaraní*. Curso completo en cuatro niveles para extranjeros. 4 vols. Asunción: CEPAG.
- Pifarré, Francisco. 1989. *Los Guaraní Chiriguano*. Vol. II. *Historia de un pueblo*. La Paz: CIPCA.

- Pothast-Jutkeit, Barbara. 1994. *'Paradies Mohammeds' oder 'Land der Frauen'? Zur Rolle von Frau und Familie in Paraguay im 19. Jahrhundert*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau.
- Ruiz, P. Antonio. 1639. *Tesoro de la lengua guaraní*. Madrid.
- Schuchard, Barbara. 1979. *Nãnde ñẽ. Gramática guaraní para castellano hablantes*. Santa Cruz de la Sierra.
- 1982. Ethnien und Nationalstaaten im Chaco-Krieg. Zur kolonialen Identitätsproblematik in Hispano-Amerika. En: *Zeitschrift für Literaturgeschichte* 6, 1/2, 45-67.
- Súsnik, Barbara; Miguel Chase-Sardi. 1996. *Los indios del Paraguay*. Madrid: MAPFRE.
- Steckbauer, Sonja M. 1995. Educación bilingüe y bicultural en México: El caso de los huicholes. En: *Amerindia* 19/20. *La "découverte" des langues et des écritures d'Amérique* (Paris), 443-453.
- 1997. El español como *lingua franca* de los inmigrantes indígenas en Lima. En: Klaus Zimmermann; Christine Bierbach (eds.). *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*. Frankfurt: Vervuert, 147-167.
- Valdivia, P. Luis de. 1606. *Arte y gramática de la lengua que corre en todo el Reino de Chile con un vocabulario [...]*. Lima.
- Villalba Recalde, Amarando. s.a. *Aprendamos a hablar el guaraní*. Asunción: Cromos SRL.
- Zamarripa, Teodoro. 1941. *Semántica del caló paraguayo*. Asunción.
- Zimmermann, Klaus. 1992. Spanisch: Diglossie und Polyglossie. Diglossia y poliglossia. En: *LRL (Lexikon der romanistischen Linguistik)* VI, 1. Edición de Günter Holtus; Michael Metzeltin; Christian Schmitt. Tübingen: Niemeyer, 341-354.